

ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL

25 AÑOS DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE
LITERATURA MEDIEVAL

EDITORAS

ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ
ANA LUISA BAQUERO ESCUDERO

MURCIA
2012



Estudios de literatura medieval : 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval / editoras Antonia Martínez Pérez, Ana Luisa Baquero Escudero.-- Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2012.

968 p.-- (Editum)
ISBN: 978-84-15463-31-3

Literatura medieval-Historia y crítica.
Martínez Pérez, Antonia
Baquero Escudero, Ana Luisa
Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.

82.09"05/14"

1ª Edición 2012

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2.012



ISBN 978-84-15463-31-3

Depósito Legal MU-921-2012

Impreso en España - Printed in Spain

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia
C/ Actor Isidoro Máiquez 9. 30007 MURCIA

DIALOGO CON UN VIEJO AMOR: FUENTES HEBRÉAS (POSIBLES) EN RODRIGO COTA¹⁹²⁰

RACHEL PELED CUARTAS

Universidad Hebrea de Jerusalem, Escuela de Tracutores Toledo

RESUMEN:

Diálogo entre el Amor y un Viejo de Rodrigo Cota expone un conflicto de ambivalencia existencial con varias interpretaciones posibles, tanto a nivel intra textual (la imposibilidad del amor para un viejo impotente) como extra textual (la tensión de los conversos entre identidad y apariencia). Haciendo relevancia en su legado cultural como converso, el autor manipula una red de símbolos cuyas raíces se encuentran en fuentes hebreas bíblicas y medievales, a través de la cuál se enriquece el significado alegórico del texto y se refleja la realidad socio política de su época.

Palabras-clave: Converso, símbolo, sequedad, frío, poesía hebrea, bíblia.

ABSTRACT:

Rodrigo Cota's *Diálogo entre el Amor y un Viejo* (*Dialog between Love and an Old Man*) exposes a conflict of existential ambivalence with several possible interpretations, both on the intratextual level (the impossibility of love for and impotent old man) and the extratextual one (the tension between identity and appearance of converted jews). By referring to his cultural legacy as a converted jew, the author manipulates a net of symbols whose origin is founded in biblical Hebrew and medieval literature, thus enriching the allegorical meaning of the text and reflecting the socio-political reality of his time.

Key-words: Converso, symbol, dryness, cold, Hebrew poetry, Bible.

La obra *Diálogo entre el Amor y un Viejo*¹⁹²¹ escrita por Rodrigo Cota comienza en medias res en un complicado debate dramático que enfrenta a los personajes del Viejo y el Amor. Una lectura hermenéutica de la obra nos sitúa dentro del contexto personal, social y religioso del autor un judío converso que vivió en Toledo durante la segunda mitad del siglo XV. Cota refleja en el texto su conflicto psicológico y político, fruto de una vida como converso perseguido y condenado por la Inquisición¹⁹²².

Aunque los ecos semíticos han sido mencionados en varias ocasiones¹⁹²³ ningún investigador ha

¹⁹²⁰ Me gustaría agradecer a mis profesores: Dra. María Teresa Miaja de la Peña, Dr. Matti Hus y Prof. Ruth Fine por su apoyo a lo largo del camino, a Dr. Oscar Perea por su ayuda con este tema y al Instituto Misgav Jerusalem y el Centro de David Gaón por su colaboración.

¹⁹²¹ Rodrigo Cota, *Diálogo entre el Amor y un Viejo*, Elisa Aaragone (ed.), Florencia, Le Monnier, 1961.

¹⁹²² Sobre las circunstancias personales y sociales de Rodrigo Cota vease:

Francisco Cantera Burgos, *El poeta Ruy Sánchez Cota (Rodrigo Cota) y su familia de judíos conversos*, Madrid, Universidad de Madrid, 1970.

Francisco Cantera Burgos, *Judaizantes del arzobispado de Toledo habilitados por la Inquisición en 1496 y 1497*, Madrid, Universidad de Madrid, 1969.

Francisco Cantera Burgos, «Maguaque, remoquete de Rodrigo Cota y otros detalles acerca de éste», *Sefarad*, 30, 1970, pp. 339-347.

Emilio Cotarelo, «Algunas noticias nuevas acerca de Rodrigo de Cota», *Boletín de la Real Academia Española*, 13, 1926, pp. 11-17 y 140-143.

Linda Martz, *A network of converso families in early modern Toledo: assimilating a minority*, Michigan, The University of Michigan Press, 2003.

¹⁹²³ Vease por ejemplo:

llevado a cabo un estudio amplio del tema. En las próximas páginas intentaré desvelar algunas de las posibles fuentes hebreas de la obra, demostrando que su comprensión puede enriquecer el significado alegórico del texto en varios niveles. Con las referencias escritas disponibles no podemos asegurar que dichas fuentes ejercieran una influencia directa sobre el autor, pero al mismo tiempo creo que nos equivocáramos si ignorásemos la presencia del contexto literario y cultural judeo-español en la obra.

Mi análisis se dividirá en tres niveles:

1. **El contexto bíblico.** De su estudio podemos extraer varias referencias al texto, como la historia de Sansón o la de los hijos de Jacob en Egipto, narraciones en las que destaca el motivo de una minoría resistente dentro de una sociedad hostil¹⁹²⁴.
2. **El contexto de la medicina árabe y judía medieval.** Este (contexto) nos revela cómo las características de la insinuada impotencia del viejo posiblemente se basan en la literatura médica de Maimonides y su generación¹⁹²⁵.
3. **El contexto literario.** Observando los rasgos principales con los que se describe la vejez en la literatura hebrea y árabe de la España medieval¹⁹²⁶, podemos mostrar cómo la tensión entre pasión y contemplación que se refleja en este *Diálogo* se articula tanto en el nivel interno-espiritual como en el nivel externo-social de un converso.

EL CONTEXTO BÍBLICO

Leer la obra destacan dos sistemas de imágenes alegóricas, que según Deyermond¹⁹²⁷ pueden estar ligadas al Antiguo Testamento¹⁹²⁸: La primera es la historia de Sansón y Dalila y la segunda es la imbricación de metáforas de vegetación seca vinculada a la relación entre Dios y sus fieles.

Enzo Franchini, «*Diálogo entre el Amor y un viejo* (Rodrigo Cota)», en su *Los debates literarios en la Edad Media*, Madrid, Ediciones del Laberinto, 2001, pp. 178 – 193.

Gregory B. Kaplan, «Rodrigo Cota's *Diálogo entre el Amor y un Viejo: A Converso Lament*», en su *The Evolution of Converso Literature: The Writings of the Converted Jews of Medieval Spain*, Gainesville, University Press of Florida, 2002, pp. 90-105.

Alan Deyermond, «Unas alusiones al antiguo testamento en la poesía de cancioneros», Antonio Vilanova-Adolfo Sotelo Vázquez- Mata Cristina Carbonell (eds.), *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, Barcelona, Departamento de Filología Española- Facultad de Filología- División de Ciencias Humanas y Sociales- Universidad de Barcelona, 1989, pp. 189-201.

¹⁹²⁴ Deyermond, 1989; Kaplan, 2002, pp. 99-100.

¹⁹²⁵ Moises Ben Maimon - Maimonides, *La conducta de la salud*, Moises Even Tibon (trad.), Jerusalém, Zisman Montener, 1957, Primer tomo, p. 75.

Moises Ben Maimon - Maimonides, *Capítulos de Moises de medicina*, Nathan Hameati (trad.), Jerusalém, Zisman Montener, 1982, p. 40.

Moises Ben Maimon - Maimonides, *Escritos de medicina*, Jerusalém, Zisman Montener, 1965, Cuarto tomo, pp. 89-90.

Ambos autores mencionados adelante no hacen referencia directa al tema, pero en sus trabajos se puede encontrar un apoyo al argumento:

Barry Taylor, «Poet of the Desert: Hermits and Scorpions in the *Diálogo entre el Amor y un Viejo*», Ian Macpherson - Ralph Penny (eds.), *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London, Tamesis Books, 1997, pp. 461 – 462.

Carlos Alvar, «La “vaquilla”, el “solimán” y otras cuestiones del *Diálogo entre el Amor y un Viejo*», *Revista de filología española*, 58, 1976, pp. 69 – 79.

¹⁹²⁶ Yehuda Rahatsavi, «El motivo de la vejez en la poesía hebrea española», Menachem Tsvi Kadari- Neta-nel Katsburg- Daniel Sperber (eds.), *Bar Ilan. El Libro anual de la Universidad de Bar Ilan Ciencias del Judaismo y Humanidades*, 16-17, Ramat Gan, Universidad de Bar Ilan, 1979, p. 193-220.

¹⁹²⁷ Deyermond, 1989, pp. 192-195.

¹⁹²⁸ «...Faltando una alusión explícita, no se puede decir con seguridad que pensara en los textos bíblicos que acabo de citar, ni aun que haya una reminiscencia inconsciente. Sin embargo, el contexto de la imágenes en Cota y en el Antiguo Testamento es tan parecido que sería poco prudente desechar la posibilidad de la alusión bíblica. » (Ibíd, p. 195).

Ambos sistemas de imágenes se pueden interpretar en dos niveles:

1. Dentro del contexto amoroso, haciendo referencia al motivo del senex amans.
2. Dentro del contexto político-religioso, haciendo referencia a la situación de los conversos en la Península Ibérica.

Deyermond muestra la semejanza entre el Viejo y Sansón, cuyo amor por una mujer hermosa y engañosa le «conduce inexorablemente al desastre»¹⁹²⁹. Esta semejanza «subraya el peligro tanto espiritual como físico de la pasión sexual en los viejos»¹⁹³⁰. En ambas historias se resalta el motivo de la «ciega catividad»¹⁹³¹ seguido de la descripción del «cabello»¹⁹³². El cambio del cabello en ambos documentos (en Sansón su pérdida y en el viejo su encanecimiento), sirve como prueba física de la degeneración del amante a causa del carácter traidor de su amor.

Me gustaría añadir otra posible lectura de los mismos versos:

O viejo triste, liviano,
¿quál error pudo bastar
que te había de tornar
rurio tu cabello cano?¹⁹³³

Basándome en el código converso de Kaplan¹⁹³⁴, creo que podemos interpretar el «error», no solamente como la fatídica elección que cometió el personaje bíblico y, metafóricamente el Viejo (en el mundo de la obra), sino también como un reflejo de la decisión errónea que, al igual que el autor, cometen los conversos al elegir un amor falso. Siguiendo esta línea interpretativa, podemos trazar un paralelismo entre la situación de Sansón y los Filisteos y la situación en la España del siglo XV. En ambas situaciones encontramos una minoría hebrea, dentro de una sociedad hostil, inmersa en un conflicto religioso. La atracción de aquella minoría por esta sociedad, o por algún miembro de la misma a nivel individual (téngase en cuenta el significado de las uniones con gentiles para la sociedad hebrea), nos advierte de un peligro que conducirá en ambos casos hacia la perdición.

La segunda red metafórica relacionada con las alusiones bíblicas al mundo vegetal atribuye un sentido religioso al significado alegórico del amor erróneo. A lo largo de la obra encontramos muchas referencias a un árbol seco o una rama seca. Al principio, en el encabezamiento que aparece en el *Cancionero*¹⁹³⁵ de 1511, se describe el ambiente que rodea al viejo: «Una huerta seca (...) la casa del Plazer derribada»¹⁹³⁶. Más adelante el mismo viejo describe su cabaña «de cañuelas de carrizo»¹⁹³⁷. Covarrubias define carrizo como «especie de caña o yerva dura, paluste y espinosa»¹⁹³⁸, una definición

¹⁹²⁹ Ibíd, p. 192.

¹⁹³⁰ Ibíd, p. 193.

¹⁹³¹ «Y fenescerán tus días/ en ciega catividad.» (Cota, 1961, vv. 539-540).

¹⁹³² Cota, 1961, vv. 541 – 544; Iudices, 16: 15 – 21. Todos los pasajes bíblicos citados en este trabajo provienen de la Biblia de Ferrara, segunda edición, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2004.

¹⁹³³ Cota, 1961, vv. 541-544.

¹⁹³⁴ «My search for the terms and phrases that delineate this “sense of self” reveals patterns of literary discourse that surface whether or not the authors in question suffered direct persecution and with an implicit acceptance of their undoubtedly varied ideologies...

My analyses... ultimately reveal terms that form part of an evolving code of Otherness. This code, which I call the “converso code,” consistently alludes to the inferiority of the *conversos* in terms that depict the evolution of anti-converso discrimination and persecution.» (Gregory B. Kaplan, «Introduction», en *su The Evolution of Converso Literature: The Writings of the Converted Jews of Medieval Spain*, Gainesville, University Press of Florida, 2002, pp. 3-5).

¹⁹³⁵ Antonio Rodríguez Moñino, ed. Facsimilar, intro y apéndice, *Cancionero General recopilado por Hernando del Castillo* (Valencia, 1511), Madrid, Real Academia Española, 1958, folios LXXIIv – LXXVv.

¹⁹³⁶ Ibíd, fol. LXXIIv.

¹⁹³⁷ Cota, 1961, v. 31.

¹⁹³⁸ Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Martín de Riquer (ed.), Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1993, p. 311.

que fortalece la imagen seca de la casa, y metafóricamente la del protagonista, cuyas palabras nos cuentan:

Delos fruto hize truecos,
por escarparme de ti,
por aquellos troncos secos,
carcomidos, todos huecos,
que parescen cerca mí¹⁹³⁹.

Posteriormente el Amor le promete: «Sanaré las plantas secas,/ quemadas por los friores»¹⁹⁴⁰, «...viejo triste, si no truecas/ tus espinas por mis flores»¹⁹⁴¹. Después le reprocha: «O marchito corcobado»¹⁹⁴². «Mira tu negro garguero/ de pesgo seco pegado»¹⁹⁴³. «Alma biua en seco palo/ biua muerte y muerta vida»¹⁹⁴⁴. Deyermond analiza algunos casos e ilustra la asociación bíblica de varias profecías que utilizan el mismo campo semántico.

Leyendo entre líneas vemos cómo la «resonancia bíblica» contribuye a que estos versos adquieran un sentido político subliminal. Respecto a las palabras del Amor contra el Viejo: «¡Alma biua en seco palo, l biua muerte y muerta vida!»¹⁹⁴⁵ Deyermond menciona los versículos de Isaías 56,3 y Ezequiel 17,24¹⁹⁴⁶. Interpreta la relación entre la impotencia sexual del viejo y la condición irreversible de sequedad del árbol. Pero, leyendo ambos versículos completos, vemos que tanto Isaías como Ezequiel utilizan la metáfora del árbol seco para subrayar la igualdad de todas las personas (incluso los gentiles) a los ojos del Señor, y su posibilidad de «renacer» si van en el camino correcto. Así dice Isaías: «Y no diga hijo del estraño, el ayuntado a Adonay, por decir: apartando me apartó Adonay sobre su pueblo; y no diga el eunucho: he, yo palo seco»¹⁹⁴⁷. Y Ezequiel: «Y sabrán todos árboles del campo que yo Adonay fize abaxar árbol alto, fize alçar árbol baxo, fize secar árbol verde, y fize florecer árbol seco; yo Adonay fablé y fize»¹⁹⁴⁸.

No obstante, la misma metáfora aparece en otras profecías para ilustrar la perdición que sufriría el pueblo judío en el momento en que abandonase el camino de Dios. Así, en Lamentaciones 4:8¹⁹⁴⁹ leemos: «Escurecióse más que negrura su forma... apegóse su cuero sobre su hueso, secóse, fue como palo»¹⁹⁵⁰.

En la *Diálogo* el Viejo se halla dividido entre la elección correcta según su conciencia y la atracción por el Amor, que representaría un falso dios. Las promesas del Amor de renovar las fuerzas del viejo, simbolizadas por la metáfora: «De verdura muy gentil/ tu huerta renovaré»¹⁹⁵¹ utilizan el mismo sentido figurado de la vitalidad de los árboles para enfatizar el hecho de que:

El error fatal del Viejo es creer en las falsas promesas de renovación, pronunciadas por un dios falso. Por lo tanto, siendo “Alma biva en seco palo”, perderá no sólo las fuerzas físicas sino – a menos que se arrepienta – la salvación de su alma¹⁹⁵².

La imagen de la sequedad ligada a la impotencia sexual del viejo no sólo pone de relieve el

¹⁹³⁹ Cota, 1961, vv. 31-36.

¹⁹⁴⁰ *Ibíd.*, vv. 491-492.

¹⁹⁴¹ *Ibíd.*, vv. 494-495.

¹⁹⁴² *Ibíd.*, v. 559.

¹⁹⁴³ *Ibíd.*, vv. 568-569.

¹⁹⁴⁴ *Ibíd.*, vv. 606-607.

¹⁹⁴⁵ *Ibíd.*, *ibíd.*

¹⁹⁴⁶ Deyermond, 1989, p. 194.

¹⁹⁴⁷ Isaías, 56:3.

¹⁹⁴⁸ Ezequiel, 17:24.

¹⁹⁴⁹ Deyermond, 1989, p. 194.

¹⁹⁵⁰ Lamentaciones, 4:8.

¹⁹⁵¹ Cota, 1961, vv. 487-488.

¹⁹⁵² Deyermond, 1989, p. 195.

conflicto interior entre su deseo y su realidad en el ámbito del amor sino también en el ámbito alegórico religioso. Las metáforas de las plantas secas por los friores se repiten una y otra vez, tanto por boca del Amor como del mismo Viejo.

EL CONTEXTO MÉDICO

En la obra se relacionan los rasgos de la sequedad y el temperamento frío con la flojera del cuerpo y la impotencia viril, que impide al viejo volver a amar. El origen de esta asociación se encuentra en la literatura médica hebrea y árabe de Maimonides, Ibn Sina y Ibn Rushd¹⁹⁵³. Una ojeada a esta literatura revela que un hombre viejo, que parece flojo, con temperamento frío y seco y con mala vista es un hombre impotente que tiene el sexo prohibido porque le puede causar daño. Así menciona Maimonides en *La Conducta de la Salud*: «El coito hace mucho daño a los viejos, (...) y a cualquier persona de temperamento seco»¹⁹⁵⁴. En *Los Capítulos de Moisés*: «El peor de los temperamentos es el seco, por lo que pueda ocurrir a los viejos a lo largo del tiempo (...) y el coito es de las cosas mas dañinas para cualquiera cuyo temperamento tiende a ser seco»¹⁹⁵⁵. En *Escritos de Medicina*: «Pero, el coito hace daño a los viejos, porque ellos necesitan lo que aumente su temperatura corporal y humedezca sus miembros»¹⁹⁵⁶.

Las referencias al temperamento frío y seco del viejo evidencian la imposibilidad de realizar su deseo, de alcanzar el amor. Se crea una «oposición esencial entre el ser y el parecer»¹⁹⁵⁷ en todos los niveles de la obra.

EL CONTEXTO LITERARIO

Por un lado, la vejez se nos presenta como un personaje marginado, alejado de la juventud, la belleza y la vitalidad. «La descripción, al principio de la obra, del estado decadente en que se hallan casa y jardín refleja simbólicamente el estado físico y emocional del anciano»¹⁹⁵⁸. A lo largo del debate se revela la debilidad moral del viejo, que no consigue mantenerse firme frente las dulces y seductoras palabras del Amor. Se puede ver un paralelismo entre el Viejo y la situación social de los conversos en la España de la época de Cota, donde el conflicto entre identidad e imagen jugaba un papel central.

Por otro lado, se define al amor por su falsa capacidad de conversión real. Así, por ejemplo el Viejo reprocha en su contra:

Que aunque más doblado seas
y más pintes tu deleyte,

¹⁹⁵³ Vease Rahatsavi, 1979.

¹⁹⁵⁴ “דואם בר לגשמה וקיה – שבי וגזמש ים לכלו ילחם סימקלו סינקזל לגשמה וקיה” (75 מ”ע, ז”ישת, רנטנום ומסיו תרודה, מילשורי, וובית נבא השם).

Maimonides, 1957, p. 75

Todos los textos hebraicos están traducidos literalmente por mí con el único fin de facilitar el acceso al tema y por falta de una traducción literaria al español. En todos los casos aparece el texto en hebreo entre comillas inglesas.

¹⁹⁵⁵ “שביה גזמה אוה סלכ סיגזמש ער רתויה” (40 מ”ע, ב”משת, רנטנום ומסיו תרודה, מילשורי, יתאמה ותנ).

Maimonides, 1982, p. 40

¹⁹⁵⁶ “... הוורסח סאו (...) סהירבא לחליו סתומימח הבריש המל סיכירצ סהש ינפם, סהל קיוזם לגשמה, סינקזה לבא” (ערה ז-טפ, ה”כשת, רנטנום).

Maimonides, 1965, pp. 89-90

¹⁹⁵⁷ Joset, Jaques, «Transformaciones de las metamorfosis amorosas. Juan Ruiz, Rodrigo Cota, Lope de Vega», Pedro M. Piñero Ramirez (ed.), *Dejar hablar a los Textos. Homenaje a Francisco Márquez Villanueva* (ed.), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2005, vol. 1., p. 98.

¹⁹⁵⁸ Franchini, 2001, p. 170.

estas cosas do te arreas
son diformes caras feas
encubiertas del afeyte¹⁹⁵⁹.

El Amor, como la nueva religión, no puede cambiar la realidad en lo esencial. Cota construye la oposición entre apariencia y esencia a través de una serie de motivos típicos de la vejez, bastante abundantes en las poesías hebrea y árabe en la España medieval pero muy poco comunes en la poesía cristiana de la época¹⁹⁶⁰.

Según Rahatsavi en esta poesía el pelo canoso sirve como una lección moral para el hombre. Al hacerse viejo el hombre deja los placeres mundanos y llora su pérdida juventud. Las damas jóvenes y bellas se alejan de él riéndose de su deterioro físico. Las canas se mofan del viejo y no tienen remedio. Teñirlas serviría solamente para disimular pero no para curarse realmente¹⁹⁶¹. La respuesta cruel del Amor al viejo una vez que éste se ha entregado a su deseo sirve como ejemplo de la aplicación de estos motivos en el *Diálogo*:

Oh viejo triste y liviano
¿cuál error pudo bastar
que te había de tornar
rubio tu cabello cano?
y ¿esos ojos descozidos
qu' eran para enamorar?
(...)
!Quién te viesse entremetido
en cosas dulces de amores,
y venirte los dolores
y atravesarte el gemido!
¡O quién te oyese cantar "señora de alta guisa",
y temblar y gagadear,
los galillos engrifar,
tu dama muerta de risa!¹⁹⁶²

Aquí surge una distancia insalvable entre las condiciones físicas del viejo, su flojera y mala vista, y la tentación de enamorarse. Podemos encontrar el mismo conflicto por ejemplo en el poema *Doncellas son* de Rabino Meshulam Ben Shlomo Di Piera:

y qué atracción tendría la doncella por el amigo/ que deseaba los placeres
de vieja edad, y no tenía su corazón ni sus ojos preparados/ para los ojos maquillados
no miraría los lazos de la fina dama/ ni vería vería sus brazaletes...¹⁹⁶³

El rechazo de la doncella al viejo canoso y torpe, cobra vigor con la descripción de la dama «muerta de risa»¹⁹⁶⁴. También aparece el mismo motivo en un poema de Shmuel Hanaguid donde el autor se pregunta cómo puede acercarse a una mujer de buen aspecto cuando su cráneo es tan blanco como la leche, y cómo podría amarla una fina dama si la delicadeza lo odia neciamente¹⁹⁶⁵.

¹⁹⁵⁹ Cota, 1961, vv. 365-369.

¹⁹⁶⁰ Franchini, 2001, pp. 177-178.

¹⁹⁶¹ Rahtsavi, 1979, p. 196.

¹⁹⁶² Cota, 1961, vv. 541-549, 595-603.

¹⁹⁶³ אלו // סיעורק דרפב רשא סייניעל/ וניעו ובל ויא, // סימי אלמ // סיעושעש ירבדב קשח רשא / תימעב תימלושל עצב המו" (15-17 תרוש, "ןה תומלע") "סיעורו לע תועדצ הארי אלו / הנידע ירושיקב טיבא

Shlomo Ben Meshulam Dapiera «Doncellas son», en su *Diwan*, vol. A, Shimon Berenstein (ed.), Nueva York, Alim, 1933, vv. 15-17.

¹⁹⁶⁴ Cota, 1961, v. 603.

¹⁹⁶⁵ לאומש) "הנידע תבהאב הגשת דיאו / ודוב דתאש הנדעהו / הנבל בלח / תלגלוגו / הנבל הארמ תפי לא ריכזתה" (1-2 סיתב, אנ' יס, וןאויד, דיגנה

Shemuel Hannaghid, *Diwan*, David Salom Sassoon (ed.), London, Oxford University Press, 1934, s. 51. vv. 1-2.

Otro poeta, Rabino Moshe Ibn Ezra escribe en varias ocasiones: «La gacela me desprecia/ porque he vuelto canoso/ y entrega sus amores a un extraño»¹⁹⁶⁶; «¿Por qué el tiempo me dio canas/ que pesan tanto sobre el corazón de las gacelas»¹⁹⁶⁷, «¿Por qué, gacela, odias al canoso con todo corazón?»¹⁹⁶⁸. En otro poema el mismo autor se presenta en una fiesta acompañado de una gacela, primero de joven y luego ya siendo viejo. Mientras que en la primera la dama se apresura a beber y cantar con el poeta, en la segunda las canas le guían un ojo para no cumplir su deseo¹⁹⁶⁹.

Todros Abulafia toma el mismo motivo contando cómo sus canas han persuadido (guiñado un ojo) al ciervo (objeto de su deseo) impidiéndole actuar¹⁹⁷⁰. Por otra parte con el texto: «a si mismo seducirá cada hombre echando/ color encima de su cabeza como una tapadera// cómo podría un hombre esconder sobre/ su frente llevando una erupción»¹⁹⁷¹, el acto de teñirse las canas se describe como un autoengaño, un intento de cubrir una «enfermedad» obvia.

El fracaso que supone fingir una falsa juventud tiene un papel educativo-moral en las poesías hebréa y árabe de la época. «Las canas conducen a la meditación y a la penitencia acercándonos a Dios»¹⁹⁷². Siguiendo esta línea, Shmuel Hanaguid pregunta: «¿Para qué te castigaría por los pecados de / tu juventud cuando las canas ya están cerca?»¹⁹⁷³. En otro ejemplo Rabino Yehuda Halevy interroga a su alma, provocándola con estos versos: «¿Acaso seguiran para siempre los días de juventud? Levántate y sal/ para ver cómo los mensajeros de las canas desean lo moral»¹⁹⁷⁴.

Al principio de nuestro *Diálogo* encontramos al Viejo «retirado del mundo»¹⁹⁷⁵. Como indica Taylor, su alejamiento monástico implica una abstinencia de los placeres de la carne. Las manifestaciones de lo corporal y lo mundano¹⁹⁷⁶ se encuentran enfrentadas con «la hedad y la razón»¹⁹⁷⁷. La pregunta que aparece en la primera línea de la versión anónima: «O mundo, dime quién eres»¹⁹⁷⁸ pone de manifiesto

1966 קלח, ארזע ונא בוקעי ון השמ תאמ לוחה יריש, "קנעה", ע"במרה). "רו ון היודו רוכמתו / יתבש יכ יל / הזוב הרפע" (די 'יש, ה"נש מ"ע, א' די 'יש, ונש 'מע, א' קלח, ארזע ונא בוקעי ון השמ תאמ לוחה יריש, "קנעה", ע"במרה).

Haim Bradi, *Los poemas láicos de Moshe Ben Yaacov Ibn Ezraa*, Berlín, Shoken, 1935, vol. A, p. 355, s. 14.

1967 "די 'יש, ונש 'מע, א' קלח, ארזע ונא בוקעי ון השמ תאמ לוחה יריש, "קנעה", ע"במרה). "דבך דואמ רפוע תונב בל לע

Haim Bradi, *Los poemas láicos de Moshe Ben Yaacov Ibn Ezraa*, Berlín, Shoken, 1935, vol. A, p. 356, s. 24.

1968 "מע, א' קלח, ארזע ונא בוקעי ון השמ תאמ לוחה יריש, "קנעה", ע"במרה) "יאנשת בל לכב / בש היבצ הז המ ילע" (ול 'יש, חנש

HAIM BRADI, *LOS POEMAS LÁICOS DE MOSHE BEN YAACOV IBEN EZRAA*, BERLÍN, SHOKEN, 1935, VOL. A, P. 358, S. 36.

1969 "ררושו סקונ שיאכ יצפח השע / יתלבל ויע הצרק הבישו / ררושו ימע תותש השח סויב / יל הררוע היבצ רעונ ומו" (ע"במרה) "ע"במרה).

Ibíd, p. 354, s. 11.

1970 "לעפי לבל ול ויניעב צרוק / ישאר בשו, וינפ לחא לומחל // לע פיי דבל אוה יכ, לעל סקוה / יקשח יבצ ון יאבצ לכמ" (ונש 'יש, 104 מ"ע, ואוויד, היפעלובא סורדט).

Todros Halevi Abulafia, *Gan Hameshalim vehahidot*, Moses Gaster (ed.), London, A. Goldston, 1926, p. 104, s. 356.

1971 "תחפסמו היחמ תאש וחצמ / לע ריתסהל רבג הלכוי דיא // תחפסמכ ושאר ילע עבצ / שורפב שונא לכ התפי ומצע" (ול 'יש, ז"ש 'מע, א' קלח, ארזע ונא בוקעי ון השמ תאמ לוחה יריש, "קנעה", ע"במרה).

Haim Bradi, *Los poemas láicos de Moshe Ben Yaacov Ibn Ezraa*, Berlín, Shoken, 1935, vol. A, p. 307, s. 27.

1972 Rahatsavi, 1979, p. 201.

1973 (טלש 'יש, "תלהק ון", דינגה לאומש) "הבורק הבישוהו דירוענ / מטח ילע הז המ ילע" (טלש 'יש, 513 מ"ע, א, ונמריש, תודלי קיחב הניש, ל"היר) "ורחש רסומב הביש יכאלמ יאר / יאצ ימוק / תורחשה ימי דעלה" (3-4 תורוש).

Shemuel Hanaguid, *Ben Kohelet*, Dov Yarden (ed.), Jerusalém, Hebrew Union College Press, 1066, s. 339.

1974 "ורחש רסומב הביש יכאלמ יאר / יאצ ימוק / תורחשה ימי דעלה" (3-4 תורוש) Rabi Yehuda Halevi, «Yeshena beheik yaldut», Haim Shirman (ed.), *Hashira haivrit bisfarad ubiprovens*, vol. A, Jerusalém Tel Aviv, Bialik Institution, 1961, p. 513, vv. 3-4.

1975 Taylor, 1997, p. 460.

1976 Ibíd, p. 462.

1977 Cota, 1961, v. 5.

1978 Cota, 1961, p. 115. Citado por Taylor, 1997, p. 462.

que el personaje del viejo intenta a seguir un proceso de contemplación espiritual que se encuentra en constante tensión con las tentaciones carnales. El Viejo es consciente de lo ilusorio de su fuerza, cuando dice al Amor: «Tú, con tu sentido ciego/ pones alas en el vicio»¹⁹⁷⁹.

La tensión espiritual y moral también se puede interpretar en clave hermenéutica, describiendo la ambigua existencia religiosa y social del autor. En la obra literaria de Cota encontramos varias referencias explícitas a su realidad, en las cuales no toma siempre la misma posición. Así podemos encontrar desde un ataque caricaturesco a su propia gente en el *Epitalamio Burlesco*¹⁹⁸⁰ hasta una defensa de las nobles virtudes de los caballeros conversos en la *Respuesta a la Pregunta* de Gómez Manrique¹⁹⁸¹.

La complejidad de su situación se expresa dolorosamente en las últimas palabras del viejo:

Pues en ti tuue esperança
tú perdona mi pecar:
Gran linaje de vengança
es las culpas perdonar.
Si del precio del vencido
del que vence es el honor,
yo, de ti tan combatido,
no seré flaco, caydo,
ni tú fuerte, vencedor¹⁹⁸².

A través del personaje del Viejo, Cota aparentemente expone un ejemplo de decadencia moral y espiritual, mostrando como el sentimiento religioso cristiano se opone a las tentaciones mundanas y al amor carnal. Pero en el juego contextual del autor el sentido de esas mismas palabras se invierte completamente, mostrando el dolor de un converso por su nueva religión.

¹⁹⁷⁹ Cota, 1961, vv. 408-409.

¹⁹⁸⁰ «El autor se venga de sus desatentos parientes los Arias (...) poniendo en boca de personajes que intervienen en la composición palabras que ridiculizan a aquéllos, como befiéndoles de sus orígenes conversos y aun achacándoles fidelidad encubierta al judaísmo.» (Cantera Burgos, 1970, pp. 78-79).

Sobre las ediciones de la obra: «Lo editó Foulché – Delbosc [1894], transcribiéndolo de un manuscrito de la Biblioteca Nacional hoy desaparecido. Con algunas alteraciones de versos y estrofas, fue copiado en el Pequeño cancionero o del Marqués de la Romana, compuesto a fines del s. XVI copiando textos muy anteriores. También lo editó F. Cantera Burgos [1970].» (Miguel Ángel Pérez Priego, «Mena y Cota: los otros autores de *La Celestina*», F.B. Pedraza- R. González Cañal- G. González Rubio (eds.), *La Celestina V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional (Salamanca – Talavera de la Reina – Toledo – La Puebla de Montalbán, 1999)*, Cuenca, Universidad de Castilla- La Mancha – Cortes de Castilla – La Mancha, 2001, p. 158).

¹⁹⁸¹ Rodrigo Cota, «Respuesta», citado por Kaplan, 2002, p. 71.

¹⁹⁸² Cota, 1961, vv. 622-630.